

蒙古及蒙古人

中華民國二年三月首版
中華民國二年四月發行



原著者

俄國婆茲德奈夜夫

編譯者

北洋法政學會

發行者

北洋法政學會

印刷所

天津新印馬路
華新印局
吉里胡同

發行所

天津新開河北洋
北洋法政學會
法政專門學校內

代售處

各省大書坊

全
部
一
册

定價大洋貳圓叁角
 在內郵費

蒙古及蒙古人序

俄國蒙古文學博士德索夫著

蒙古及蒙古人一書於山川形勢政

社風俗言之甚詳即至飛浩動

途海濱莫不原原本本筆之於書以垂自千

八百九十二年受其外部委任充偵察探

臨之強而作北洋法政學堂取而譯之以名

國人今有巨室於此良田廣宅蓄積饒裕

皆是動人之款義之者正法不知閭閻也其

鄰人王於心計及其田畝而測其廣袤入

其閭閻而少其完鑰舉巨室之所有者

無不藉而錄之如某家稱日伺巨室之方

族之內閣將系機而竊搜焉嗚呼使巨室
子弟取其簿籍而觀之苟如何奮迅激昂
以自振作乎抑復甘受鄰人之惡隲其術
中而從事於閹壻之譽蚌鷸之事也此予
讀是編而不能不深慨也夫中華民國二年
五月二日合肥段祺瑞撰

蒙古叢書 第一種 蒙古及蒙古人序

前清綏撫蒙部固護朔陲。置烏里雅蘇臺將軍庫倫辦事大臣科布多參贊大臣以分理蒙務。董督邊防。其末年。又因承化寺喇嘛棍噶拉札參屯戍之舊。改置阿爾泰辦事大臣。分科屬十旗。隸之事權之重。地望之隆。與東三省新疆大吏無所軒輊。論者謂清之烏庫科諸將軍大臣猶漢之度遼將軍使匈奴中郎將護烏桓校尉唐之安北單于諸都護明之九邊督撫也。東三省新疆以有漢吏故地記行程之錄二百餘年。作者不絕。近則吉林新疆皆有新志。山川形勢軍備民治食貨故實開卷瞭如。有裨政治。至重且鉅。烏庫科諸鎮則開建至今未有專志。張穆何秋濤諸人所蒐輯者多斷自道光以前。近五十年時變愈棘。邊治愈難。而任斯寄者非保舉之旗員則左遷之大吏。傳舍官署棋局蒙民既非若東三省新疆有完顏崇實葉赫銘安左宗棠劉錦棠諸公之戡定禍亂創拓新規其寮吏又無博雅之士鈎考利病研究方輿著爲一篇以饋後學。於是和林之都等諸大荒丁零之部幾如殊域界碑之緯有至千里藩情之異蓋逾再紀如庚午之回變辛巳之俄約礦金之外溢茶市之內折朝右淡忘士民莫識因循醞釀遂成奇禍階厲匪一方志不講亦

所受病。北洋法政學會，創譯斯編。於都會、驛、雷、山川、防戍、地產、商業、風土利病、臚舉、備列。纖悉無遺。旁及教、法、外、述、市、易、萬里區落。如在戶庭。重譯圖書。可爲枕藉。吾見異日。偶駢獻地。突利來庭。使定邊域。同於東三省。新疆之治。化者其必由此也夫。

中華民國二年三月江甯吳廷燮

蒙古叢書 第一種 蒙古及蒙古人序

海。通。以。還。國。家。門。戶。洞。開。碧。眸。黃。髮。之。倫。恃。其。航。海。利。術。颯。發。雲。湧。挾。經。濟。實。力。以。俱。東。沿。海。奧。區。舳。舻。相。望。行。棧。林。立。通。商。不。足。以。饜。其。望。也。更。進。而。索。航。權。爭。路。鑢。相。率。以。均。惠。爲。口。實。冀。以。各。樹。其。政。治。勢。力。於。遠。東。吾。國。東。南。各。省。至。是。遂。淪。爲。萬。國。角。鹿。之。場。而。暴。俄。因。其。地。利。之。獨。優。乃。於。列。強。南。競。之。時。以。迅。雷。不。及。掩。耳。一。段。成。西。比。利。亞。鐵。路。以。進。窺。我。中。原。而。西。北。從。此。多。故。矣。蒙。古。者。中。國。西。北。之。屏。障。而。漢。族。移。殖。之。尾。閭。也。疆。原。夔。邈。孕。產。豐。富。將。舉。國。家。所。以。濬。財。源。固。疆。圉。者。胥。於。蒙。是。賴。焉。而。惜。也。清。政。不。綱。於。藩。屬。罔。知。所。以。控。馭。之。道。懷。柔。夸。大。徒。事。羈。縻。宗。屬。繫。紐。不。絕。如。縷。當。世。朝。野。士。夫。復。沈。溺。聲。華。高。談。治。理。於。蒙。事。鮮。有。過。而。問。焉。者。故。有。清。以。來。方。輿。之。書。汗。牛。充。棟。而。於。蒙。古。疆。域。政。俗。紀。焉。而。能。詳。且。實。者。恒。不。數。數。覲。猶。憶。情。德。宗。初。葉。先。叔。祖。尊。齋。先。生。隨。節。歐。土。嘗。詳。考。中。俄。陸。路。程。途。繪。爲。圖。說。郵。致。總。署。請。單。騎。由。蒙。還。京。實。地。考。察。當。時。政。府。嗤。爲。書。生。好。游。積。習。無。補。治。體。議。竟。格。而。不。行。其。於。邊。事。漫。不。經。意。可。慨。見。也。民。國。肇。興。逆。庫。犯。順。軍。書。旁。午。羽。騎。交。馳。共。和。大。局。幾。爲。牽。動。近。頃。征。蒙。議。起。憂。時。之。士。始。稍。稍。講。求。治。

蒙政策。而鈎稽探索。又皆苦於無書。博考先賢著述。欲求一足爲經營蒙疆指南者。渺焉不可猝得。而北洋法政學會。所譯俄儒名箸蒙古及蒙古人一書。適於是時出版。以饋當世。而益學子其爲烈。抑何偉也。北洋法政學會。爲津沽北洋法政專門學校同學所組織。其校故創成於 今總統項城袁公。而不佞實經始之。離索數年。諸子學業驟進。盱衡世變。因有慨夫國家政治。窳敗良由於學術之不興。毅然結合學會。思以楮墨一盡其匹夫天下之責。首譯東箸支那分割之運命。以警發國人。復定期刊行言治雜誌。以闡明法政精微。今以蒙事岌岌。更編輯蒙古叢書若干種。而以此書發其凡。其佳惠士林裨益家國爲效。詎可以管蠡測耶。會中同人。以不佞於此會之成。不無間接淵源也。書成囑爲一言。以弁其首。用敢書其關繫於時局之鉅者。如此若夫原書之價值。與譯筆之信達正純。則以俟世之讀此書者之論定。區區無當之贊揚。固無以爲此書增重也。中華民國二年三月。還義黎淵謹序。

譯蒙古及蒙古人序

蘇格拉第曰。治國如操舟。彼舟之不通操舟術者。吾人乘之以縱於犇鯨駭蚌之中。其不飽魚腹者何由。若擴而託軀於不知治術之國。欲以楫田園。長子胤。永保康寧。益無望矣。夫治國之術。甚蹟而最其大。凡無或出內政外交二鉅目者。國於坤輿。內政修者。外交勝。內政廢敗。而外交能得其道。以處之。亦毋震於弱。若夫內政既萎。外交復貿。然不知所以措手足。則亡無日矣。在昔閉關自囿。神洲文教。銜賊羣小。環疆境者。歆於上國威儀。方趨承不逮。則所謂外交。羈縻耳。懷柔耳。超斯以往。雖有長才。固能奮其力也。海通以還。六七強國。挾其機智。觀瘠而馳。彼固夙稔夫馬克亞白尼之學。說俾士麥之閱。韜縱橫捭闔。倣譎百緒。而吾士士夫。迺一躡故常。冗闌儒緩。機先既靡。以爲備。機至復倉黃。震亂見卵而求時夜。而國計之債。數於是焉。劇矣。庫逆犯順。肇在數年。而其跡之著也。亦且踰歲。試羣政府。要人。舉國上智。而叩以庫倫山川道里之險。易政治之情況。與蒙人之風教俗尚。及其所以背我而向俄人之由來。其不瞠目相眦者。蓋不一二觀也。長卿云。鴻鵠已翔於寥廓。而羅者猶視夫澤藪。悲夫。悲夫。同人既編譯支那分割之運命駁議。詔告國人。屬蒙事。

日棘蒿目。邊氛蠢然。涕零。迺。僉。謀。遂。譯。是。書。疲。數。月。之。力。幸。告。蒞。事。秉。國。者。取。而。讀。之。彼。我。既。審。勝。算。斯。持。而。本。會。同。人。寒。鑊。握。槩。之。微。衷。或。賴。是。而。不。荒。也。抑。以。蒙。古。久。隸。吾。國。版。圖。彼。俄。人。者。肥。瘠。不。關。奚。爲。不。憚。辛。劬。捐。重。貲。涉。長。途。以。偵。稽。其。政。俗。習。尙。山。川。道。里。而。洪。纖。畢。具。若。此。吾。人。忝。承。九。皇。六。十。四。民。之。裔。者。顧。迺。以。自。國。之。調。查。而。借。箸。他。人。寧。非。有。國。者。之。深。辱。厚。羞。昔。耶。律。光。有。言。中。國。之。事。我。悉。知。之。我。國。之。事。爾。不。知。也。夫。吾。國。今。日。又。非。第。不。知。他。國。之。情。概。也。即。並。自。國。之。領。土。若。蒙。古。者。有。能。洞。徹。靡。遺。如。波。資。德。涅。夫。之。於。是。書。者。乎。嗚。呼。繼。自。今。苟。不。力。謀。有。以。自。樹。吾。種。人。五。千。餘。年。歸。然。崔。魏。之。國。華。將。益。僂。然。罔。所。託。命。矣。悲。哉。悲。哉。

中華民國二年三月北洋法政學會叙

譯例

一是書爲俄國蒙古文學博士蒙古偵察員婆茲德奈夜夫漫遊蒙古隨手紀遊之作有見必書幾萃蒙古各種現象於一編故全書首尾略無統系與他書之枝榦森立節目條分者迥異欲存其真一仍舊例

一原書但名「蒙古及蒙古人」本會因欲繼此更編譯關於蒙古種種著述獻諸國人故冠以「蒙古叢書第一種」七字

一原書眉上標目提綱挈領甚爲清醒今仍之

一書中格根卽活佛之意獨見處已皆改爲活佛其附於活佛之特名下者蒙人習慣上均與該名連稱故未便更改

一書中蒙古官名爲內地所不設者仍以蒙音表之

一書中地名翼二綫而部落等類準之人名翼一綫而某王公等類準之但此等之恒見習聞者省略

一書中括弧處如（ ）「 」皆仍原書之舊

一書中禮家即施主之謂賣買城即商場之意與地名之買賣城不同閱者察焉
一書中單稱里者即中國里數其以俄里計者概稱俄里至他所記度量衡等名應合中
度量衡若干則如左表

中俄度量衡對照表

阿耳新

合中尺二尺二寸二分二釐五

撒窘 (三阿耳新)

合中尺六尺六寸六分七釐五

俄里 (五百撒窘)

合中國一里零一百五十三丈三尺七寸五分

迭下欽 (五百平方撒窘)

合中國十萬零六千六百九十三方尺強

斯農達德

合中國一百四十二立方尺強

夫夜德羅

合中國一斗一升八合七分七釐強

分特

合中國庫秤十兩零九錢七分八釐有奇

蒲特 (四十分特)

合中國庫秤四百三十九兩一錢三分強

留 (百哥)

約合銀幣一圓

哥

約合銅幣一圓

一附圖地名以書中譯文甚長不便填寫有從省略者故驟視字面似有不同然按音自得閱者諒之

一原書篇章浩繁同人皆以課餘從事遂譯雖勉圖完善究以迫於時日限於精力乖誤知多不免閱者幸匡正焉

譯者識

吳昇茂聖古人 譯例





罕勒博呼巴丹齊布哲代八爺

